

<原文>

'I might be dead before a decision is made': Terminally ill people on assisted dying

The question of whether terminally ill people should have the right to end their lives is dividing MPs as they consider a proposed law to legalise **assisted dying**. If passed, the landmark bill would offer this choice to those who are expected to die within six months — provided their decision is approved by doctors. They would need to be satisfied that a **patient's** choice has been made without pressure or coercion.

But the debate has raised questions about how terminally ill people could be safeguarded and coercion avoided — with criticism of the proposal coming from both Labour and Conservative politicians. BBC News has spoken to two people who have **terminal** conditions, Elise Burns, who supports assisted dying, and Nik Ward, who hopes the bill does not pass.

Nik has **motor neurone disease**, and says he probably would have chosen assisted dying three years ago if it had been legal. The 53-year-old has been told for the past five years that he is terminally ill and knows he could die tomorrow by choking on food or on his own saliva.

"I prided myself on my health and fitness," says Nik, who now uses a motorised **wheelchair** and **breathing apparatus**. "Twenty years ago, if you were to say to me that I'd be in a wheelchair, I'd be like 'Nah mate, it's all right. I'd rather go.'" Now Nik says his attitude to life — and death — has changed and he is grateful to have seen his children grow up. His eldest daughter is engaged to be married. Under the proposed law, Nik is concerned that other people suffering terminal illnesses would choose an assisted death and miss out on the joys that more life could bring — even if they are less physically able.

The private members' bill was put forward by Labour MP Kim Leadbeater but the deeply sensitive nature of this issue has split politicians in all major parties. Prime Minister Sir Keir Starmer has promised his party will be allowed to vote freely with their conscience. Many people living with terminal illnesses have said the bill offers them hope that they may not have to experience a painful or prolonged death.

Elise Burns lives in constant pain due to terminal **breast cancer** that has spread to her **bones, lungs** and **liver**. She has been told she might have only two years to live. The 50-year-old relies on two different forms of **morphine** and a high-strength co-codamol to manage the pain. Some days "they don't touch the **sides**", leaving her barely able to move. The pain is worst in her **thigh**, where she had a metal rod inserted after cancer rotted her **femur**. Elise says the pain will only get worse as her body becomes more tolerant of **painkillers** — making them less effective. "I'm not scared to die but I am scared of a bad death — a long, drawn-out, brutal, horrific death. That terrifies me."

There has been particular concern among critics of the bill about how people who have been left vulnerable by life-threatening illness will be safeguarded. Some believe the existence of assisted dying legislation could create an implicit pressure on terminally ill people — even if no-one is actively trying to coerce them.

Nik describes this possibility as a "very subtle but very insistent background noise". He thinks people who may feel like a burden to their loved-ones might, for example, choose to "end their lives because they feel like they ought to for their children's sake. It's the people that are most thoughtful, most considerate — they're the very people that I'm worried about," he adds. But Nik acknowledges that, though **MND** has robbed him of his active body, he is not enduring constant pain like Elise and some other terminally ill people. "I fully respect their position," he says. "I'm living in a fairly privileged situation, in some senses."

Elise disagrees that the bill would coerce people into prematurely ending their lives, as this option would only be available to those with six months to live. As a safeguard, the person's request to die would need to be approved by two doctors and a judge. Elise accepts that those opposed to the bill have questions about the effectiveness of these safety measures, and the **ethics** of assisted dying. "It's such a complex issue and I don't have all the answers. What I would say is that everyone should have the choice to do what they wish with their bodies."

Elise knows she will die soon but says having a choice about when this happens would bring her comfort and reassurance. She believes it is likely that, if the bill is approved, it will come too late to help her. Instead, she plans to use the assisted dying

service offered by the Swiss firm Dignitas. She says their process requires a lot of paperwork beforehand and will cost her between £12,000-£15,000. She says she is fortunate enough to be able to afford the sum but that the high prices involved are another reason why the law should be changed — so that assisted dying is possible for every terminally ill person who chooses it, not just those who can afford it.

If the bill does pass, Elise wishes she could "be there to see it. It's going to help so many people," she adds.

<日本語訳>

「決断が下される前に死んでしまうかもしれない」：終末期患者による帮助死

終末期を迎えた人々が自分の人生を終わらせる権利を持つべきかどうかという問題は、帮助死合法化法案の審議において、国会議員たちを二分している。この画期的な法案が可決されれば、6ヶ月以内に死ぬと予想される人々に、医師がその決定を承認すれば、この選択肢が提供されることになる。医師は、患者の選択が圧力や強制なしになされたものであると納得する必要がある。

しかし、この議論は、末期患者がどのように保護され、強制が回避されるかについて疑問を投げかけている。BBCニュースは、末期症状を持つ2人の人、エリス・バーンズ氏（死への帮助を支持）とニック・ウォード氏（法案が通らないことを願っている）に話を聞いた。

ニックは運動ニューロン疾患を患っており、もしそれが合法であったなら、おそらく3年前に死への帮助を選んでいただろうと言う。53歳の彼は過去5年間、自分が末期的な病気であることを告げられ、明日にでも食べ物や自分の唾液で窒息死する可能性があることを知っている。

「私は健康で体力があることを誇りに思っていました。20年前だったら、車椅子に乗っているなんて言われたら、『いや、大丈夫だ。そういうのはいいから。もう行かなきゃ。』って感じだった。」今、ニックは人生、そして死に対する考え方があり、子供たちの成長を見られたことに感謝していると言う。長女は結婚の約束をしている。提案されている法律では、ニックは、末期的な病気に苦しむ他の人々が帮助死を選択し、たとえ身体的な能力が劣っていたとしても、生がもたらすかもしれないより多くの喜びを逃してしまうことを懸念している。

この民間議員法案は労働党のキム・リードビーター議員によって提出されたが、この問題の深くデリケートな性質は、すべての主要政党の政治家を分裂させている。キア・スターマー首相は、政党が良心に従って自由に投票できるようにすると約束した。末期的な病気と闘っている多くの人々は、この法案によって、苦痛に満ちた、あるいは長引く死を経験しなくてすむかもしれないという希望を得ることができると語っている。

エリス・バーンズは、骨、肺、肝臓に転移した末期の乳がんのため、絶え間ない苦痛に耐えている。余命は2年と宣告されている。50歳の彼女は、2種類のモルヒネと強力なコダモールで痛みを抑えている。脇腹に触れない日もあり、ほとんど動くことができない。痛みが最もひどいのは太ももで、癌で大腿骨が腐って金属棒を挿入したところだ。エリーゼは、体が鎮痛剤に耐えら

れなくなり、鎮痛剤が効かなくなるにつれ、痛みは悪化する一方だと言う。「死ぬのは怖くないですが、悪い死が怖いのです。長く引きずるような、残忍で恐ろしい死が怖い。それが怖いのです。」

この法案に批判的な人たちの間では、生命を脅かす病気によって弱い立場に置かれた人たちがどのように保護されるのかについて、特に懸念が持たれている。たとえ誰も積極的に強要しようとしていなくても、死後補助法案が存在することで、終末期の人々に暗黙の圧力がかかる可能性があると考える人もいる。

ニックはこの可能性を「非常に微妙だが、非常にしつこい雑音」と表現する。例えば、愛する人の重荷になっていると感じている人が、「子供たちのためにそうするべきだと思って」終末期を選ぶかもしれない、と彼は考えている。「最も思慮深く、最も思いやりのある人たちこそ、私が心配している人たちなのです」と彼は付け加える。しかしながら、MNDによって活動的な体を奪われたとはいっても、エリスや他の末期患者のように絶え間ない痛みに耐えているわけではないことを認めている。「私は完全に彼らの立場を尊重します。」と彼は言う。「私はある意味、かなり恵まれた状況に生きていますから。」

エリーゼは、この法案が人々に早すぎる人生の終了を強要することになるとは考えていない。これは余命6ヶ月を宣言された人にしか与えられない選択肢だからだ。安全措置として、本人の死の要請は2人の医師と裁判官の承認を得る必要がある。エリスは、法案に反対する人たちが、こうした安全措置の有効性や死への帮助の倫理について疑問を持っていることを受け入れている。

「複雑な問題です。私はすべての答えを持っているわけではありません。私が言いたいのは、誰もが自分の身体について望むことをする選択肢を持つべきだということです」。

エリーゼは、自分がもうすぐ死ぬことは分かっているが、いつ死ぬかを選択できれば、慰めと安心が得られるという。法案が承認されたとしても、彼女を助けるには手遅れになる可能性が高いと彼女は考えている。その代わりに、彼女はスイスのディグニタス社が提供する臨終支援サービスを利用するつもりだ。ディグニタスのサービスでは、事前に多くの事務手続きが必要で、12,000～15,000ポンド（訳註：約235万円～294万円）かかるという。彼女は、幸運にもその金額を支払う余裕があるが、高額であることも法律を変えるべきもうひとつの理由である、と言う。

もし法案が可決されれば、エリスは「その場に立ち会いたい」と願う。「多くの人が救われるのですから」と彼女は付け加えた。

<単語帳>

英語	発音記号	カタカナ	日本語
assisted dying	əsɪstɪd dáiɪŋ	アスイ'スティドウ ダイ イン	ほうじよ 幫助死
patient	péɪʃənt	ペイシャントウ	患者
terminal	térmən(ə)l	タ'アマナウ	末期の
motor neurone disease (MVD)	móʊv̩θə n(j)ú(ə)ran dízí:z	モ'ウタア ニュ'アラン ディズイ'ーズ	運動ニューロン疾患
wheelchair	(h)wí:ltʃēə	ウイ'ーウチエアア	車椅子
breathing apparatus	brí:ðɪŋ əpərætəs	ブ'リーズイン アパラ'タス	呼吸装置
breast cancer	brést kænsə	ブ'レストウ キヤ'ンサア	乳がん
bone	bóun	ボ'ウン	骨
lung	láŋ	ラ'ン	肺
liver	lívə	リ'ヴァー	肝臓
morphine	mófī:n	モ'オフィーン	モルヒネ
side	sáid	サイドウ	脇腹
thigh	θáɪ	サイ	だいたい 大腿
femur	fí:mə	フィ'ーマア	大腿骨
painkiller	péɪnkɪlə	ペ'インキラア	鎮痛剤
ethics	éoiks	エ'スィクス	倫理